

Curiosità issimesi

A cura dello sportello linguistico

Bouhun, as gruass weersch das mu tut nümmi höit z'tagsch.

Im virne moane hannun allz z'Iljéinena, Iljireche un allu d'chleineriti, goan weschen i, z'merteil zam trog ol zam brunne, réiben un seifun was ischt z'meischta packuts. Lécken allu d'patti z'réindschu im bouchvass, an gruass gébsu mit am luch z'undruscht woa rinnt ous d'laubu, hannun d'laubu, wasser mit seifu, lisciva ol eschu, d'eschu vam chéstilbaum geit nöit wol antweegen ~~dschi~~ plljoakut d'patti: wénn mu broucht d'eschu muss mu ol ~~sch~~ha richten ol lécken a schiene chrelle, dan escher, uber d'patti um aréchturun z'groschta. Darnoa lanh liewen, lécken liewen d'laubu un Iljüeschen uber d'patti unz das sortrut liews van unna un dé lécken as söiri woarmur unz das sortrut guts woarms van unna un um Iljiéivrun lécken heissen wol wol unz das z'heissa sortrut amum van unna, génh mit dar selbu laubu das mu antfoat un leit amum vom vöir. Darnoa goan weschen ous amum zam trog ol zam brunne, wol aschpülljen un ardriejen das ~~dschi~~ nöit rinni antweegen villuru mussun ~~sch~~hu lécken im chuarb um troan zam hous, diz zéiti hinner wénn nöit sén gsinh le lavatrici un nöit ellji d'kantunhi hen kheen a weschi. Wier das nöit het kheen gnug schopfa ischt kannhen spreiten zam nachpur; ardriejen zam énn un spreiten zam saum sua d'patti bljéiben nöit z'vill balhutu. A voart hentsch gseit das di töchtiri, ~~sch~~hi anuan mannun, hettintsch mussun ardriejen as lirreche mit ar einig hann!

Fare il bucato, un grosso lavoro che non si fa più al giorno d'oggi.

Nel periodo di luna calante preparare tutta la lingerie, lenzuola e altro, prelavare, in genere al lavatoio o al ruscello, strofinare e insaponare le cose più sporche. Mettere tutto nell'apposito mastello che ha sul fondo un foro in modo che il ranno possa colare, preparare il ranno, acqua con sapone, lisciva o cenere, non bisogna usare cenere di castagno poiché macchia i panni: se si usa la cenere bisogna colare il tutto oppure mettere un telo sulla biancheria che la trattenga. Poi fare intiepidire il ranno per diverse volte, versarlo sui panni finché esce tiepido da sotto, poi scaldare un po' di più e ripetere l'operazione finché esce ben caldo da sotto, infine il ranno deve essere bollente e uscire da sotto bollente, naturalmente si tratta sempre dello stesso ranno che si raccoglie in un recipiente posto sotto al foro e si rimette sul fuoco. Dopodiché risciacquare di nuovo al lavatoio o al ruscello, torcere per bene affinché non colino poiché bisogna spesso metterli in una gerla per portarli a casa, questo nei tempi andati quando non esistevano le lavatrici e non tutte le frazioni avevano il lavatoio. Chi non aveva abbastanza posto per stendere andava anche dal vicino; torcere nel senso della cimosa e stendere nel senso dell'orlo, in tal modo i panni non rimangono troppo stropicciati.

Recita un detto che una ragazza, per potersi sposare, doveva essere in grado di torcere un lenzuolo con una mano sola!

Aprile 2008

Zéiti hinner, vür za Winnachte ol zam nawe joar, da chinne hentsch nöit keen sövwil dinnhi wi ischt dar brouch nunh wa ischt nuan gsinh zwei portugal, as poar mandarin ol dorr viga un d'chinn sén gsinh kunten sua antweegen sén nöit gsinh gwanni béssur; wi gutu sén etwa gsinh déi fröiti...

Tempi addietro, per Natale o per l'anno nuovo, ai bambini non si regalavano tante cose come si usa adesso ma soltanto due arance, qualche mandarino o fichi secchi e i bimbi erano contenti così poiché non erano abituati altrimenti; quanto dovevano essere buoni quei frutti...

"Hedder gvoan a wol z'joar?" Dan iesten tag z'joarsch d'chinn sén kannhen z'tür z'tür hoeischun z'naujoar das wérte gsinh as poar münzjini un hen gwintscht "Vergelzgott, das dar Lljbibi Gott ni schikhji as guts haftlljigs joar!"

"Avete iniziato bene l'anno?" A Capodanno i bambini passavano di casa in casa per chiedere la strenna che consisteva in qualche soldino e ricambiavano con l'augurio "Grazie, che il Signore vi mandi un anno felice e prosperoso!"

Dêchi zélljen...

Du das vill éischemera hen dêchi noch gwintrut in Sen Kroasch gumbu...séji gcheen ingier zwéngz manna mit a ruat houbu van in Prassiro vür d'mesch zar mitternacht.

Si racconta...

Quando ancora molti issimesi passavano l'inverno nel vallone di San Grato...venti uomini con un berretto rosso sarebbero scesi da Prassiro per assistere alla messa di mezzanotte.

Dicembre 2007

D'Reja, patrunh im Duarf.

Déi van im Duarf hen kheen dar brouch z'avitturun dan tag van d'Reja.

Z'moal vür le 6 janvier d'junhu van im lann hen gmachut a wacht vür hannun d'billjitini, drouf hentsch gschribben d'noami van ellji déi das nöit sén gsinh kieligiti; déi krat ous tur d'schul unz d'ür wénn wert da lehtag, séjis manna wi fümili. Gleit déi billjitini zseeme zwei un zwei, a ma un a fümala wi z'dêchi het areit, un dêchi gschwunnhe tur d'piatzu...Dan tag drouf d'lljöt hen gleesen un ischt gsinh um lachen antweegen het mua sinh as junhs töchtirllji mit an oalte ma ol an oalt fümala mit ar boffu wi z'wieri gsinh um machun an kubbju!

L'Epifania, patrono del Capoluogo.

Gli abitanti del Capoluogo usavano invitare per l'Epifania.

La vigilia dell'Epifania i giovani del paese usavano fare una veglia in cui preparavano un elenco di tutti coloro, uomini e donne, che non erano sposati, dai giovani che avevano appena finito la scuola ai vecchi. Da questo elenco ritagliavano i nominativi e, messi insieme a caso, due a due, un uomo e una donna, uscivano a sparpagliarli sulla piazza, creando così talvolta delle coppie stravaganti come per esempio una ragazzina con un vecchietto o viceversa e provocando ilarità in chi leggeva questi biglietti!

Gennaio 2007

Oaltun broucha...das goan varluarnu.

A voart, wénn ischt gsinh an taufi, d'fammullju das het kheen z'chinn z'taufe het kheen dar brouch z'offurun da chinne a micku, da leergitstukh. Di taufi ischt nöit gsinh, wi nunh, darwil d'mesch. Z'wéib das ischt kannhen d'gotta het z'merteil gleit a z'kleid mit dam katuarba. Ischt gsinh an gruasse virtag un dar énkara het trickundurut. Z'merteil as töchtirlji het kheen am oarm as fulkji, un drouf z'chinn das ischt gsinh kwunnhenz in as schienz wéiss vetzji. Dar eju ischt gsinh dar brouch z'geen a vleschu gute wéin, as poar eier un as killu zücker vür gwintschen dam Iljicke an gute lebttag.

Antiche usanze...che vanno perdute.

Anticamente, quando vi era un battesimo, la famiglia che portava il bimbo a battezzare usava offrire ai bambini una pagnotta, chiamata "da leergitstukh". Il battesimo non era, come adesso, durante la messa. La donna che faceva da madrina di solito indossava il costume da sposa e la "katuarba" (cuffia). Era un gran giorno e il parroco scampanava a festa. In genere una bambina portava in braccio il bambino, adagiato su di un cuscino, avvolto in una delicata copertina bianca. Alla madre del battezzato si soleva offrire una bottiglia di ottimo vino, qualche uovo e un chilo di zucchero come augurio di sereno avvenire per il piccolo.

Settembre 2006

Z'Éischemkleid.

A voart di töchtiri van Éischeme, vür d'schi mannun, hen kheen dar brouch z'lécken a an schwarz kottu za lénnhen örmie mit da leesetu z'uabuscht, a chroahe um dan puss un a wéisse ol schwarz chroahe um da halds; z'undruscht z'kotti dröi pletta drouf an bandu schwarz vélöi. Vom kotti leit mu a séidenen foudér un von d'acksli tut mu spreiten a séidenen mutschur, d'voarwini das mu gsit z'meischta sén schwarz, bloaws, grünz un violet, um da halds goldini chröiz un heers. Um Iljiéivrun vom hopt leit mu d'katuarba, a wéisse chroahe um z'gsicht, bljümini aller voarwunu un gvoarwtun latza das hanghen va hinnarna; d'brouf het gspreiten drouf a mussulun mutschur. Höit z'tagsch d'fümmili van im lann lécken a z'kleid vür d'gruassun virtaga un, worom nöit...vür d'schi mannun!

Il costume di Issime.

Anticamente le ragazze di Issime, per sposarsi, usavano indossare un vestito di panno nero con le maniche lunghe ornate da un'arricciatura a nido d'ape, un pizzo intorno ai polsi e un pizzo bianco o nero attorno al collo; la gonna è ornata da tre balze arricchite da un nastro di velluto nero. Sul vestito si indossa un grembiule di seta e sulle spalle uno scialle, sempre di seta, i colori più usati sono il nero, il blu, il verde e il viola, attorno al collo croce e cuore d'oro. Per completare l'abito si indossa una cuffia con dei pizzi bianchi, allegri fiorellini di stoffa e bacche colorate e dei variopinti nastri che accarezzano le spalle; la sposa posava sulla cuffia un velo di finissima mussola. Oggigiorno le donne del paese indossano il costume per le grandi occasioni e, perché no...per sposarsi!

Settembre 2007

Wénn nöit sën gsinh sövvil varkwéldinnhi...d'chinn hen groddut sua.
Quando non c'erano tanti giocattoli...i bambini si divertivano così.

Tutscha: as chinn het zéllt unz vöfzg ol mia oan lugun woa d'endri gannhi, déi sën dschi kannhen khoalte un z'andra ischt dschi kannen süjen; wier het muan ischt dschi kannhen dislibburun un d'endri hen dschi gloan arejen!

Nascondino: un bambino contava fino a cinquanta o più senza guardare dove gli altri andassero, quelli andavano a nascondersi e lui andava a cercarli; chi poteva si liberava e gli altri si lasciavano acchiappare!

Péggi un létschti: as chinn ischt bljibbe still un het gleit a hann vürsich un d'endri, eis zar voart, hen mussun cheen stüeren d'hann oan dschi loan arejen un seen péggi! un wénn is het dschi areit hets gseit létschti! un dé das het mussun is arejen d'endri.

Sfida: un bimbo rimaneva fermo e metteva avanti un braccio e gli altri, uno alla volta, venivano a toccare la mano senza farsi prendere e dicevano péggi! e se lui li prendeva diceva létschti! e quello che veniva preso doveva stare lui a prendere gli altri.

D'boffi hen toan z'laufen an gruass rinku mit am bucketji éise gmachuts vür das.
I ragazzi facevano rotolare un grosso cerchio spingendolo con un'apposita astina di ferro.

Di dschundschu: du hentsch broucht a loade gleiti uber as kavalet, eis het dschi gsétzt von ein séitu un z'andra von d'andra, eis ischt kannhen ouf un z'andra ambri.

L'altalena: consisteva in un asse posato su un cavalletto, uno si sedeva a un'estremità e l'altro sull'altra, quando uno saliva l'altro scendeva e viceversa.

Endri dschöcki: Bara, Ciramella, beckschun holze chü, spillun mit dar lastig botschu.

Altri giochi: Bara, Ciramella (di cui non ricordiamo più le regole), intagliare mucche di legno e giocare a palla.

Settembre 2008